

циями. Значение лексической единицы и частотность ее употребления может служить маркером намерением изменить/сохранить статусные отношения в социальной системе. При этом журналистам обязательно нужно учитывать степень допустимого отклонения от «социального эталона» (Л. И. Гришаева).

В. Е. Чернявская (СПбПУ им. Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия)

ВАРИАТИВНОСТЬ В ДИСКУРСЕ: КАК И ПОЧЕМУ СОЦИАЛЬНАЯ ПРАКТИКА ОПРЕДЕЛЯЕТ СЕМАТИЗАЦИЮ

Одним из возможных подходов к анализу речевой структуры является ее изучение во включенности в социальный контекст, в дискурсивную практику. Контекст и контекстуализация становятся ключевыми понятиями в прагматически ориентированной лингвистике, лингвистике текста, лингвистике дискурса, социолингвистике. Это отражает общую тенденцию к социальному конструктивизму и перформативности современных объяснительных концепций, работающих с языком и речевыми структурами. В современном ракурсе реально изучаемым предметом является не отдельная речевая структура, но социокультурная практика.

Контекстуализация означает выдвигание в центр анализа речевого высказывания его включенность в социальное взаимодействие. Контекст следует рассматривать как ресурс для анализа конкретной социокультурной ситуации. Работа с контекстом предполагает ограничение в анализе потенциально бесконечного числа внешних факторов, способных влиять на понимание, и выявление релевантных факторов, оказывающих непосредственное «здесь и сейчас» влияние на формирование тем, на специфику социальных ролей участников коммуникации. Акцент ставится на том, что система высказываний отражает сложную систему отношений в социальной проекции. Для лингвиста это предполагает ответ на вопрос, под влияние каких социальных процессов тот или иной внешний фактор становится релевантным для выявления смысла высказывания, его латентных, неочевидных связей.

В объяснительных подходах к контекстуализации следует различать два исследовательских фокуса: на контексте порождения и контексте восприятия высказывания. Для лингвиста в практике лингвистического анализа это означает следующее: работать с контекстом – значит, опираясь на речевые структуры и через речевые структуры восстанавливать динамическую сторону контекстуализации, чтобы доказательно объяснять выбор языковых средств: их коммуникативную уместность или неуместность, манипулятивное использование языка, косвенные и имплицитные способы выражения коммуницируемых смыслов. Это предполагает включение в анализ речевых структур значимых характеристик актуальной практики в ее культурной, исторической, локальной обусловленности.

Теоретические дискуссии имеют значение для прикладной лингвистики, так как в новом исследовательском ракурсе определяют роль исследовательского инструментария в анализе коммуникативных ситуаций. Контекст не поддается формализации, его анализ не может быть представлен как

система очевидных языковых маркеров и исследовательских процедур. Применение лингвистического инструментария дает возможность, основываясь на формах вербализации, устанавливать с достаточной мерой строгости и достоверности интенцию автора высказывания с опорой на контекст порождения высказывания. При этом основной тезис таков: опора на семантику языковых единиц оказывается во многих анализируемых лингвистом ситуациях единственным доказательным инструментом и источником информации о том, как протекает процесс когниции – восприятия, понимания, оценочной реакции человека.

Н. Ю. Чечина (МГЛУ, Москва, Россия)

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В МАТЕРИКОВОМ КИТАЕ И НА ТАЙВАНЕ НА ПРИМЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Язык никогда не бывает абсолютно единым, так как наряду с факторами, способствующими формированию его единства, действуют факторы, создающие его неоднородность.

Несмотря на то, что Тайвань является провинцией Китайской Народной Республики, неотъемлемой частью территории Китая, однако в силу исторических причин (следствие поражения Китая в Японо-китайской войне 1894–1895 гг.) в период с 1895 по 1945 гг. Тайвань входил в состав Японии, что не могло не оказать влияния на местную культуру и язык, а сейчас на Тайване явно отслеживается интерференция английского языка и американской культуры. Что же касается языка, то китайский язык на Тайване имеет различия с материковым путунхуа. Общенациональным языком КНР является «путунхуа» (普通话 pǔtōnghuà ‘общепринятый разговорный язык’), который на Тайване получил название «гоюй» (国语 gúoyǔ – ‘государственный язык’).

Наиболее значимые различия между путунхуа и гоюй – лексические. Остановимся более подробно на различиях в экономической лексике. Приведем некоторые примеры, взятые из материалов СМИ материкового Китая и Тайваня.

материковый Китай

中国的经济改革是传奇故事，中国发展样本对其他发展中国家有启发意义。 – *Реформы экономической системы в Китае уже стали историей. Китай может послужить хорошим примером для других развивающихся стран.*

Тайвань

报告说：“在接下来 15 年，开发中国家能否获得至少 210 亿美元额外收入，取决于它们是否愿意对国内 10 岁女孩的福利、教育和独立性进行投资。 – *В докладе отмечается: «Смогут ли развивающиеся страны в ближайшие 15 лет получить дополнительный доход в размере как минимум 21 млрд. долларов зависит от того, готовы ли они вкладывать деньги в социальное обеспечение, образование и независимость девочек 10 лет»;*